

School of
DANCE
Dance Project 2021 舞蹈學院舞蹈演出 2021

梁祝
×
A P A 學堂



Academy
Dance
Studio 1
4-5 March 2021
6:30pm

Original Choreographer	Yuri Ng
Rehearsal Director	Stella Lau
Rehearsal Mistresses	Sylvia Lee Jennifer Mok Ivy Tsui
Dramaturg	Dong Yan
Accompanist	Tony Lam
Music	<i>The Butterfly Lovers Violin Concerto (1959)</i>
Composers	Chen Gang He Zhanhao
Set & Costume Designer	Cheryl Ching Hoi-man
Lighting Designer	Vanessa Lee Wai-sum
Sound Designer	Stephanie Siu Chun-chin
Video Artist	Henky Chan Kai-kwong

Dancers

Alvia Jose Mikhail Anton Yee	Austria Jemimah Galagala	Cheung Hoi-ka
Cheung Hoi-ting	Cheung Pui-lok	Chou Szu-tsen
Chung Carol	Diche Beatriz Marie	Fung Wai-ching
Galicia Dania Isabel Ignacio	Ho Wun-yan	Kam Ka-man
Kwok Wing-chun	Lai Wing-lam	Lam Sin-hang
Lee Hoi-in	Leow Vivian You-chun	Lim Jiawen Grace
Liu Ya-lien	Pang Yuen-man Rosanna	Tam Hoi-chi Jessie
Villanueva Jan Mikaela Bautista	Vong Sao-wun	Wong Hei-chi
Wong Ho-ying	Wong Man-kiu	Wong Tsz-yi
Wu Yuxuan	Yam Wing-nam	Yan Chun-kit
	Yip Man-ying	

Butterfly Lovers was originally commissioned by the School of Dance for 30 students from the ballet stream. Choreographed by Yuri Ng and music composed by Chen Gong and He Zhanhao, the work was showcased in 2006 at the International Festival of Dance Academies Hong Kong Dance Festival.

The School of Dance has been seeking new methods to continue facilitating students' learning of the choreography for *Butterfly Lovers*. Due to the restrictions from social distancing, 31 students were divided into three group bubbles led by visiting artists and original cast members of *Butterfly Lovers*: Sylvia Lee, Jennifer Mok, and Ivy Tsui. Students in each group bubble were taught one section of the original choreography and engaged in a hybrid mode of learning necessitated by the pandemic. Each group bubble was introduced to tasks and activities around themes on dance with music, dance on screen, and character interpretation.

Since resuming face-to-face teaching this Winter Term, 31 ballet students were reunited in one space. For the past two weeks, led by original choreographer Yuri Ng, students were deeply involved in extending their learning of the dance work from Semester 1, resulting in *梁祝 x APA 學堂*, a re-imagined version of the dance work. From learning the choreography to open discussions and dialogue on examining ideologies, semiotics, and corps de ballet work, *梁祝 x APA 學堂* is the result of students' voices, emphasising the development and knowledge of becoming a dance artist under this unusual time.

Stella Lau

梁祝 x APA 學堂

編舞	伍宇烈
排練導演	劉燕玲
排練導師	李婷忻 莫 嫻 徐奕婕
戲劇構作	董 言
伴奏	林沛銘
音樂	梁祝小提琴協奏曲
作曲	陳 鋼 何占豪
佈景及服裝設計	程凱雯
燈光設計	李蔚心
音響設計	蕭雋芊
影像設計	陳啟廣

舞蹈員

Alvia Jose Mikhail Anton Yee	Austria Jemimah Galagala	張愷加
張凱婷	張沛樂	周思岑
鍾嘉露	Diche Beatriz Marie	馮煒晴
Galicia Dania Isabel Ignacio	何媛忻	金嘉汶
郭泳津	黎穎霖	林倩珩
李鎧妍	廖佑純	林鎔雯
劉雅蓮	彭琬雯	譚凱慈
Villanueva Jan Mikaela Bautista	黃綉媛	王希之
黃灝滢	黃曼喬	黃子宜
吳雨軒	任詠楠	殷晉傑
	葉文初	

2006年，伍宇烈以陳鋼、何占豪創作的《梁山伯與祝英台祝》小提琴協奏曲為架構，給香港演藝學院舞蹈學院芭蕾舞專業的學生編排了《梁祝學堂》，該作品於同年香港舞蹈節國際舞蹈學院節首演。

舞蹈學院在2020年新冠疫情中，積極為學生創造新的學習途徑。但由於社交限令，三十一位同學必須以年級為單位分開練習，而三位到訪藝術家暨原班舞者李婷忻、徐奕婕、莫媽則為此設計了適合的主題，分別包括音樂、視覺和角色等三個切入點。親身與虛擬的混合模式，既是挑戰也是機遇，學生也在此過程中創造出超越經典劇日本身的學習成果。

在這個冬季學期的兩週內，學院終於可以恢復親身教學，伍宇烈也終於有機會和同學合作。他將第一學期不同年級的學習成果加以整合，於是便有了現在的《梁祝 x APA 學堂》。從練習、編排到實驗、對話，參與其中的藝術家和同學得以討論與作品相關的意識形態、符號象徵以及芭蕾舞群舞規範，最後，學生藉由該作品發聲，同時也找尋著自己在非常時代的藝術生命。

中文翻譯
董言

PRODUCTION TEAM

製作人員名單

Original Choreographer	❖	原作編舞
Yuri NG		伍宇烈
Rehearsal Director	❖	排練導演
Stella LAU		劉燕玲
Rehearsal Mistress	❖	排練導師
Sylvia LEE (Gr)		李婷忻 (Gr)
Jennifer MOK (Gr)		莫 嬌 (Gr)
Ivy TSUI (Gr)		徐奕婕 (Gr)
Dramaturg	❖	劇場構作
DONG Yan		董 言
Accompanist	❖	伴奏
Tony LAM		林沛銘
Production Stage Manager	❖	製作舞台經理
Simon LAU Sai Wai (Gr)		劉世偉 (Gr)
Deputy Stage Manager	❖	執行舞台監督
FONG Ho Yin (Gr)		方皓賢 (Gr)
Assistant Stage Manager	❖	助理舞台監督
Hei CHEUNG (Gr)		張綽希 (Gr)
Set & Costume Designer	❖	佈景及服裝設計
Cheryl CHING Hoi Man (Gr)		程凱雯 (Gr)

PRODUCTION TEAM

製作人員名單

Lighting Designer ❖ 燈光設計

Vanessa LEE Wai Sum (Gr) 李蔚心 (Gr)

Sound Designer ❖ 音響設計

Stephanie SIU Chun Chin (TEA) 蕭雋芊 (TEA)

Video Artist ❖ 錄像設計

Henky CHAN Kai Kwong (Gr) 陳啟廣 (Gr)

Production Electrician ❖ 製作電機師

Isa PANG Sze Yu (TEA) 彭思瑜 (TEA)

Lighting Operator ❖ 燈光控制師

Bear HO (TEA) 何詠恒 (TEA)

Electrician ❖ 電機師

Station CHAN Hiu Tung (Gr) 陳曉彤 (Gr)

Lighting Crew ❖ 燈光助理

CHENG Pui Man (TEA) 鄭珮汶 (TEA)

Iris HSIEH Tat Yi (Gr) 謝達誼 (Gr)

LAW Cheuk Yung (TEA) 羅卓鎔 (TEA)

Paul WONG Tsz Chung (TEA) 王子聰 (TEA)

Production Engineer ❖ 音響製作工程師

Miles SUEN Siu Man (Gr) 孫少文 (Gr)

PRODUCTION TEAM

製作人員名單

Sound Operator	❖	音響控制師
LAM Chung Hang (TEA)		林頌恒 (TEA)
Sound Technicians	❖	音響技師
Peter WONG Tsz Kin (TEA)		王梓健 (TEA)
BB WONG (TEA)		黃汝軒 (TEA)
Sound Crew	❖	音響助理
FONG King Lok (TEA)		方敬樂 (TEA)
LAI Wai Yuet (TEA)		賴尉悅 (TEA)
TAM Pak Huen (TEA)		譚柏烜 (TEA)
Sam WAI Zak Sun (TEA)		衛澤桑 (TEA)
Dressers	❖	服裝員
YK CHEUNG (TEA)		蔣懿娟 (TEA)
Tiffany LEUNG (TEA)		梁敏芝 (TEA)
WONG Choi Ming (TEA)		黃彩明 (TEA)
House Programme Designer	❖	場刊設計及編排
Kiki KWONG		鄺麗琪
Nicole TSE		謝嘉明

(Gr) Academy Graduate 演藝畢業生

(TEA) School of Theatre and Entertainment Arts Student 舞台及製作藝術學院學生

DANCE FACULTY ADVISORS
舞蹈學院顧問

Dean of School of Dance Prof Anna CY CHAN	❖	舞蹈學院院長 陳頌瑛教授
Head of Ballet Prof OU Lu	❖	芭蕾舞系主任 歐鹿教授
Head of Chinese Dance Prof SHENG Peiqi	❖	中國舞系主任 盛培琪教授
Head of Contemporary Dance Dam Van HUYNH	❖	現代舞系主任 黃煒丹
Head of Academic Studies in Dance & Postgraduate Programme Leader Prof Joseph GONZALES	❖	舞蹈學科系主任 及研究生課程統籌 江祖堯教授
Senior Lecturer (Ballet) and Leader of GYDP and Outreach Stella LAU	❖	高級講師 (芭蕾舞) 及青年精英舞蹈課程及外展組長 劉燕玲
Senior Lecturer (Chinese Dance) YU Pik Yim	❖	高級講師 (中國舞) 余碧艷
Senior Lecturer (Contemporary Dance) Leila MCMILLAN	❖	高級講師 (現代舞) 麥麗娜

DANCE FACULTY ADVISORS
舞蹈學院顧問

- | | | |
|---|---|-------------------------------|
| Senior Lecturer (Dance Science)
Brenton SURGENOR | ❖ | 高級講師 (舞蹈科學)
商俊樂 |
| Senior Lecturer (Dance and Technology)
Wendy CHU | ❖ | 高級講師 (舞蹈及科技)
朱孟青 |
| Lecturer (Dance Education)
Teresa PEE | ❖ | 講師 (舞蹈教育)
彭麗雲 |
| Lecturer (Ballet)
ZHAO Minhua | ❖ | 講師 (芭蕾舞)
趙民華 |
| Lecturer (Contemporary Dance)
LI Yongjing | ❖ | 講師 (現代舞)
李咏靜 |
| Lecturer (Chinese Dance)
PEI Changqing
YAN Xiaoqiang | ❖ | 講師 (中國舞)
裴長青
鄢小強 |
| Lecturer (Dance)
Anh Ngoc NGUYEN | ❖ | 講師 (舞蹈)
阮日廣 |

DANCE FACULTY ADVISORS
舞蹈學院顧問

Lecturer (Dance Science) ❖ 講師 (舞蹈科學)

Jake NGO 敖君龍

Heidi YU 余曉彤

RESIDENT PRODUCTION STAFF

駐院製作人員

Production Manager ❖ 製作經理

John CHAN 陳紹財

Assistant Production Manager ❖ 助理製作經理

Abby LAU 劉慧瑩

Executive Assistant (Production) ❖ 行政助理 (製作)

Wendy MAK 麥筱娟

Carpenter I ❖ 一級製景技師

TANG Cheong Ho 鄧暢豪

Carpenter II ❖ 二級製景技師

KU Cheuk Ming 古卓明

Assistant Scenic Artist ❖ 助理繪景師

Billy CHU 朱肇鋒

Assistant Property Maker ❖ 助理道具製作師

Simpson CHAN 陳健新

Costume Shop Manager ❖ 服裝間經理

WONG Yuen Ching 黃遠貞

Costume Shop Supervisor ❖ 服裝間督導

Kath TANG 鄧肇恩

Costume Instructor ❖ 服裝間導師

LAI Yuk Lan 賴玉蘭

RESIDENT PRODUCTION STAFF

駐院製作人員

Costume Makers ❖ 服裝師

LAW Shuk Wah 羅淑華

Tony TONG 唐維新

WAN Chiu Ping 溫照平

Seamstress/Stitcher ❖ 裁製員

CHEUNG So Fai 張素暉

Costume Stock Assistants ❖ 服裝助理

May LOK Mei Ling 駱美玲

MAK Mei Lun 麥美倫

THEATRE AND ENTERTAINMENT ARTS FACULTY ADVISORS
舞台及製作藝術學院顧問

Dean of School of Theatre and Entertainment Arts Ben SUMNER	❖	舞台及製作藝術學院院長 沈立文
Lecturer (Wig and Make-up) CHAN Ming Long	❖	講師 (髮型及化妝) 陳明朗
Senior Lecturer (Production Management) Eric LUI	❖	高級講師 (製作管理) 呂偉基
Lecturer (Theatre Technology) Mamui MA	❖	講師 (劇場技術) 馬嘉慧
Deputy Head of Media Design & Technology and Lecturer (Sound) TSE Kam Po	❖	科藝製作系副主任及講師 (音響) 謝金寶

演藝鳴謝場地技術部職員為本製作提供支援和協助。

The Academy gratefully acknowledges the support and assistance given to our production by all HKAPA Venue Technical Staff.